Achtung!
Vor Gebrauch des Geräts Bedienungs-anleitung lesen!

Attention!
Lisez ce mode d´emploi avant d´utiliser l´équipement!

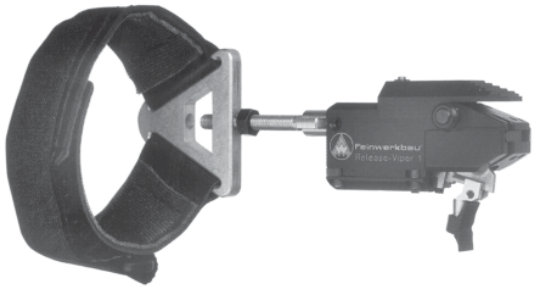
Attention!
Read this manual before using the device!

Feinwerkbau®
Westinger & Altenburger GmbH
Neckarstraße 43
D-78727 Oberndorf am Neckar

Die Werkstätte für Weltmeister

Printed in Germany Rev A-Digi 12/2005

Feinwerkbau®



Achtung!
Vor Gebrauch des Geräts Bedienungsanleitung lesen!

Attention!
Read this manual before using the device!

Attention!
Lisez ce mode d´emploi avant d´utiliser l´équipement!

Garantie

Die gesetzliche Garantie übernehmen wir auf Material- oder Bearbeitungsfehler (ausgenommen Schaftbrüche), sofern ein Mangel nachweisbar bereits zum Zeitpunkt der Übergabe des Artikels vorlag. Für Mängel, die auf unsachgemäße Behandlung oder Reparaturen zurückzuführen sind, stehen wir nicht ein. Schadensersatzansprüche - aus welchem Rechtsgrund auch immer - sind ausgeschlossen. Bitte schicken Sie im Garantiefall den Garantieabschnitt “G” zusammen mit einer Kopie des Kaufbeleges mit dem Gerät an uns.

Unser Kundendienst steht Ihnen auch nach Ablauf der Garantiefrist immer gerne zur Verfügung.

Nous accordons la garantie légale pour des défauts de matériaux ou de travail (des ruptures de crosse exclus) pourvu qu’il s’agit d’un défaut démontrable déjà en moment de la transmission de l’article. Nous nous ne portons pas garant pour des défauts causés par un traitement incorrect ou des réparations. Droits à dédommagement - d’aucune motif juridique - sont exclus. En cas d’une demande de garantie veuillez nous envoyer l’article avec la carte de garantie “G” et copie du reçu.

Notre service après-vente sera toujours à votre entière disposition également après l’expiration de la garantie.

We grant a legal warranty on faults of material or treatment (breaks of stock excluded) if a fault is already verifiable at the moment when handing over the article. We do not vouch for faults which are due to improper treatment or repairs. Claims for damages - for any legal argument - are excluded. In case of warranty claim please send us the device together with the warranty card “G” and copy of the voucher. Our service will also be at your entire disposal even after the expiration of warranty period.

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung 3
Technische Daten 4
Allgemeines 5
Einstellungen 7
Längseinstellung der Handgelenkschlaufe 7
Einstellung Abzugszüngel 7
Abzugsgewicht 9
Vorweg (Weg bis zum Druckpunkt) 9
Triggerstop 9
Spannen und Auslösen 11
Release anlegen 11
Abzugseinrichtung spannen 11
Abzugseinrichtung auslösen 11
Trockentraining 13
Reinigung / Pflege 13

Contents

Preliminary Note 2
Technical Data 4
General 5
Adjustments 6
Lateral adjustment of loop wrist 6
Adjustment of trigger shoe 6
Trigger weight 8
Trigger slack (distance until trigger point) 8
Triggerstop 8
Cock and release 10
Put on release 10
Cocking of trigger unit 10
Release of trigger unit 10
Dry firing 12
Cleaning/Maintenance 12

Sommaire

Avant-propos 2
Détails techniques 4
Généralités 5
Réglages 5
Réglage latéral de dragonne du poignet 6
Réglage de la queue de détente .. 6
Poids de détente 6
Course de garde (La distance jusqu’à la bossette) 8
Triggerstop 8
Armer et Déclencher 10
Mettre relache 10
Armer l’installation de détente 10
Déclencher l’installation de détente 10
Tirer à vide 12
Nettoyage / Entretien 12

Preliminary Note

1. Your new Release is delivered in a special factory pack. Please keep the packaging, since it provides excellent protection during transport.
2. The perfect functioning and longevity of trigger unit are only achieved by correct use and regular maintenance, in accordance with the instructions in this manual.
3. The indications “right”, “left”, “at the front” and “at the back” relate to the release pointing in a down range direction.
4. Each description of parts and each operation is only specified once. Therefore, where applicable, reference is made to existing descriptions of parts and operations in other sections of the manual.
5. Unless otherwise specified, assembly takes place in the exact reverse order of disassembly.
6. Please inform Feinwerkbau, Westinger & Altenburger GmbH, of any desirable changes, improvements or additions to this manual.
7. **Only use genuine Feinwerkbau spare parts.**

   Failure to do so will result in the manufacturer’s liability being invalidated. When ordering spare parts, please give the position and reference numbers as well as the description of the parts required.

Avant-propos

1. Votre nouveau relache est livré dans un emballage spécial. Nous vous recommandons de garder cet emballage, parce qu’il protégera votre installation de détente en cas des transports.
2. Ce n’est qu’en maniant, en entretenant et en soignant l’installation de détente selon les règles et en respectant les présentes instructions, qu’on pourra assurer son parfait fonctionnement et sa durabilité.
3. Les indications “droite”, “gauche”, “avant” et “arrière” réfèrent au relache et indiquent toujours le sens de tir.
4. Chaque description de pièces et chaque travail ne sont en général indiqués qu’une seule fois. C’est pourquoi il sera renvoyé le cas échéant selon l’importance, à des descriptions de pièces ou à des indications de travaux figurant dans les autres paragraphes.
5. En l’absence des indications d’assemblage particulières, le montage s’effectue dans l’ordre inverse du démontage.
6. Les propositions concernant des modifications ou des arrangements complémentaires sont à adresser à la maison Feinwerkbau, Westinger & Altenburger GmbH
7. **N’employez que des pièces détachées originales Feinwerkbau.**

   Dans le cas où d’autres pièces seraient utilisées, vous perdez la garantie. En commandant les pièces détachées, donner les numéros d’identifications, les positions et désignations.

Vorbemerkung

1. Ihr neues Release wird ab Werk in einer Spezialverpackung ausgeliefert. Bitte bewahren Sie diese Verpackung gut auf. Ihre Abzugseinrichtung ist darin bei Transporten und/oder Versand hervorragend geschützt.
2. Einwandfreie Funktion und lange Lebensdauer der Abzugseinrichtung können nur durch ordnungsgemäße Handhabung, Bedienung und Pflege unter Beachtung der in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen sichergestellt werden.
3. Die Angaben "rechts", "links", "vorn" und "hinten" beziehen sich auf die Lage der Abzugseinrichtung in Schußrichtung.
4. Jede Beschreibung von Teilen und jede Arbeit ist im allgemeinen nur einmal aufgeführt. Je nach Umfang wird deshalb ggf. auf bereits vorhandene Beschreibungen und Arbeiten in anderen Abschnitten hingewiesen.
5. Soweit keine besonderen Zusammenbau-Hinweise gegeben werden, erfolgt dieser in umgekehrter Reihenfolge des Zerlegens.
6. Bitte teilen Sie Änderungs- bzw. Ergänzungsvorschläge zu dieser Beschreibung der Firma FEINWERKBAU Westinger & Altenburger GmbH mit.
7. **Verwenden Sie nur Original FEINWERKBAU-Ersatzteile.**

   Bei Verwendung anderer Teile erlischt die Gewährleistung. Bei Bestellung von Ersatzteilen geben Sie bitte Positions- und Teilenummer, sowie die Benennung der erforderlichen Teile an.

Technische Daten/Technical specifications/Détails techniques

Maße:	
Gesamtlänge (ohne Handgelenkschlaufe), ca.	170 mm
Gesamthöhe (ohne Handgelenkschlaufe), ca.	60 mm
Züngelverstellung, ca.	15 mm
Gewichte:	
Gesamtgewicht Release (mit Handgelenkschlaufe), ca.	210 g
Abzugsgewicht, ca.	100 - 800 g
Vorzugsgewicht, bis ca.	20 - 500 g
Druckpunktgewicht, ca.	80-300 g

Technische Änderungen vorbehalten!

Dimensions:	
Total length (without loop wrist), approx.	170 mm
Total height (without loop wrist), approx.	60 mm
Adjustment of trigger, approx.	15 mm
Weights:	
Total weight of release (with loop wrist), approx.	210 g
Trigger weight, approx.	100 - 800 g
Trigger slack weight until approx.	20 - 500 g
Trigger point weight, approx.	80 - 300 g

Subject to technical change!

Dimensions:	
Longeur totale (sans dragonne du poignet), environ	170 mm
Hauteur totale (sans dragonne du poignet), environ	60 mm
Réglage de la queue de détente, environ	15 mm
Poids:	
Poids totale du relache (avec dragonne du poignet), environ	210 g
Poids de détente, environ	100 - 800 g
Poids de la course de garde, environ	20 - 500 g
Poids de bossette, environ	80 - 300 g

Sauf changement technique!

Allgemeines

Das neue Release von FEINWERKBAU ist eine wertvolle Hilfe für den Compound-Bogenschützen. Damit kann die Sehne mit einem definierten Abzugsgewicht genau zum gewollten Zeitpunkt ausgelöst werden.

Der feinjustierbare Druckpunktabzug mit einem einstellbaren Abzuggewicht von 100 bis 800 g wird mit dem Zeigefinger ausgelöst, wie dies bei Sportwaffen üblich ist.

Die Abzugseinrichtung kann umgestellt werden auf Trockentraining.

Die Handgelenkschlaufe ist im Umfang über Klettverschluß und in der Länge über Schraubgewinde einstellbar.

Généralités

Le nouveau Relache de Feinwerkbau est une aide précieuse pour les archers de Compound. La corde peut être déclenchée exactement en moment désiré avec un poids de détente définit.

La bossette de détente réglable exactement avec un poids de la détente ajustable de 100 g à 800 g est déclenchée, comme connu pour les pistolets, par l'index.

L'installation de détente peut être actionée au tir à vide.

La dragonne du poignet est réglable en étendue par la fermeture velcro et en longueur par le filetage.

General

New Feinwerkbau Release is a valuable help for Compound archers. String with a definite trigger weight can be released exactly at the desired moment.

The accurate adjustable trigger point trigger with adjustable trigger weight from 100 g until 800 g is released, as usual for pistols, with the forefinger.

Trigger installation can be changed into dry firing.

The loop wrist is changeable in size by velcro fastening and in length by screw thread.

Adjustments

Lateral adjustment of loop wrist

Distance between loop wrist and trigger installation can be adjusted individually.

For adjustment:

⇒ Loosen master nut (A).

⇒ Turn loop wrist until the desired lateral adjustment is reached.

⇒ Tighten again master nut.

Adjustment of trigger shoe

The trigger shoe can be adjusted individually to the finger position of the shooter.

The trigger shoe can be adjusted longitudinally and to the right or left up to 15°.

If the adjustment to the back is insufficient, the trigger shoe can be turned by it's length axis.

Trigger shoe can also be screwed out completely and turned by 180°, so that the longer trigger shoe part is showing downwards.

For adjustment

⇒ Loosen screw (1).

⇒ Push the trigger shoe on the trigger bar to the front or backward and adjust eventually sidewards and / or turn by it's length axis.

⇒ If necessary unscrew screw (2) and trigger shoe, turn by 180° and insert again.

⇒ Tighten screws (1 and 2) again.

Réglages

Réglage latéral de la dragonne du poignet

La distance entre la dragonne du poignet et l'installation de la détente peut être réglée individuellement.

Pour le réglage:

⇒ Dévisser contre-écrou (A).

⇒ Tourner la dragonne du poignet jusqu'au réglage latéral désiré.

⇒ Fixer de nouveau contre-écrou.

Réglage de la queue de détente

La queue de détente peut être adaptée individuellement au doit du tireur. Le pied de détente est coulissant en longueur et pivotable jusqu'à 15° à droite ou à gauche.

Si le réglage vers l'arrière est insuffisant la queue de détente peut être tournée de son axe de longueur.

La queue de détente peut être également dévissée complètement et tournée pour 180° afin que la pièce plus longue de la queue de détente montre vers le bas.

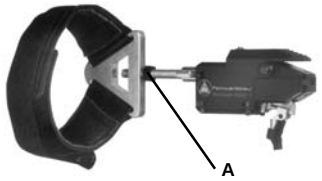
Pour le réglage

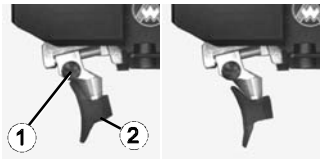
⇒ Dévisser la vis (1).

⇒ Pousser la queue de détente sur le support de queue vers l'avant ou l'arrière et pivoter éventuellement à la côté et / ou tourner de son axe de longueur.

⇒ Dévisser éventuellement la vis (2) dévisser la queue de détente, tourner pour 180° et replacer.

⇒ Fixer les vis (1 et 2).





Einstellungen

Längseinstellung der Handgelenkschlaufe

Der Abstand zwischen Handgelenkschlaufe und Abzugseinrichtung kann individuell eingestellt werden.

Zur Einstellung

⇒ Kontermutter (A) lösen.

⇒ Handgelenkschlaufe soweit drehen, bis die gewünschte Längsstellung erreicht ist.

⇒ Kontermutter wieder festziehen.

Einstellung Abzugszüngel

Das Abzugszüngel kann individuell an den Abzugsfinger des Schützen angepaßt werden.

Der Züngelfuß kann in der Länge verschoben und bis zu 15° nach rechts oder links ausgeschwenkt werden.

Bei zu geringem Verstellweg nach hinten kann der Züngelfuß um seine Längsachse gedreht werden.

Das Abzugszüngel kann auch ganz herausgedreht und um 180° gedreht werden, damit das längere Züngelteil nach unten zeigt.

Zur Einstellung

⇒ Schraube (1) lösen.

⇒ Abzugszüngel auf dem Züngelträger nach vorne oder hinten schieben und ggf. seitlich ausschwenken und/ oder um die Längsachse drehen.

⇒ Ggf. Schraube (2) herausdrehen, Abzugszüngel herausdrehen, um 180° drehen und wieder einsetzen.

⇒ Schrauben (1 und 2) wieder festziehen.

Trigger weight

The trigger weight can be individually adjusted by trigger slack weight and trigger point weight.

a) Trigger slack weight
Turning the screw (3) to the left will reduce the trigger slack weight and turning to the right (clockwise) will increase it.

b) Trigger point weight
Turning the screw (11) to the left will reduce the trigger point weight and turning to the right (clockwise) will increase it.

Trigger slack (distance until trigger point)

Turning the screw (10) to the right (clockwise) will shorten the trigger slack and turning to the left will extend it.

Triggerstop

Turning the screw (5) to the right (clockwise) reduces the “creep” after releasing the shot, turning to the left increases the “creep”.

Poids de détente

Le poids de détente est réglable individuellement par le poids de la course de garde et le poids de bossette.

a) Poids de la course de garde
En tournant la vis (3) à gauche le poids de la course de garde est diminué, en tournant à droite (dans le sens des aiguilles d´une montre) il est augmenté.

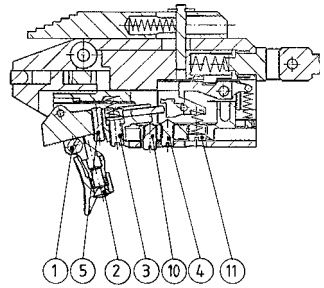
b) Poids de bossette
En tournant la vis (11) à gauche le poids de bossette est diminué, en tournant à droite (dans le sens des aiguilles d´une montre) il est augmenté.

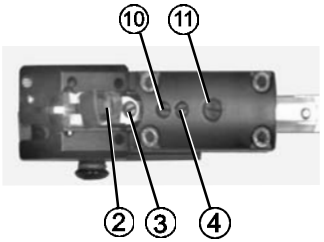
Course de garde (La distance jusqu’à la bossette)

En tournant la vis (10) à droite la course de garde est réduite (dans le sens des aiguilles d´une montre), et en tournant à gauche, elle est rallongée.

Triggerstop

En tournant la vis (5) à droite (dans le sens des aiguilles d´une montre) la course après le départ du coup est réduite, en tournant à gauche elle est rallongée.





Abzugsgewicht

Das Abzugsgewicht kann individuell über Vorzugsgewicht und Druckpunktgewicht eingestellt werden.

a) Vorzugsgewicht
Drehung der Stellschraube (3) nach links verringert, Drehung nach rechts (im Uhrzeigersinn) erhöht das Vorzugsgewicht.

b) Druckpunktgewicht
Drehung der Stellschraube (11) nach links verringert, Drehung nach rechts (im Uhrzeigersinn) erhöht das Druckpunktgewicht.

Vorweg (Weg bis zum Druckpunkt)

Drehung der Schraube (10) nach rechts (im Uhrzeigersinn) verkürzt, Drehung nach links verlängert den Vorweg.

Triggerstop

Drehung der Schraube (5) nach rechts (im Uhrzeigersinn) verkürzt den "Nachweg" nach der Schußauslösung, Drehung nach links verlängert den Nachweg.

Cock and release

Put on release

⇒ Put loop wrist around wrist and fix it with the velcro fastening.

⇒ Thread end piece then put back and fix it with velcro fastening.

⇒ Pull trigger installation into shooting direction until loop wrist is put on safely.

Cocking of trigger installation

Note:
Holding piece (1) only holds string of arc if trigger installation is cocked correctly.

For cocking

⇒ Move security pin (2) until “stop” to the right (red ring must be visible)

⇒ Loosen holding piece (1) by shaking slightly

⇒ Move cocking slide (3) until “end stop” backwards and then let it glide again to the front

Now trigger installation is cocked.

⇒ Move trigger installation with recess (4) over string of arc. Then turn into holding piece (1) until it engages.

Release of trigger installation

⇒ Cock arc.

⇒ Pull trigger backwards until trigger point in order to overcome the triggerpoint when releasing string.

Armer et Déclencher

Mettre Relache

⇒ Mettre la dragonne du poignet autour du poignet et fixer avec la fermeture velcro.

⇒ Enfiler l’extrémité puis ramener et fixer avec la fermeture velcro.

⇒ Mettre l’installation de détente en direction de tir jusqu’à la dragonne du poignet est ajustée sûrement.

Armer l’installation de détente

Note:
La pièce de retenue (1) tient seulement la corde d’arc si l’installation de détente est armée.

Pour armer

⇒ Pousser l’axe de sécurité (2) jusqu’à l’arrêt à droite (anneau rouge doit être visible)

⇒ Détacher la pièce de retenue (1) en secouant légèrement

⇒ Pousser coulisseau d´armement (3) jusqu’à l’arrêt final en arrière est laisser glisser de nouveau en avant.

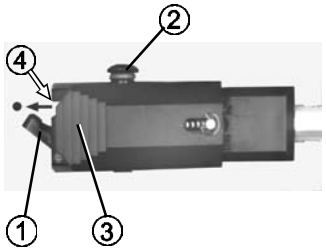
Maintenant l’installation de détente est armée.

⇒ Guider l’installation de détente avec évidement (4) sous la corde de l’arc. Puis tourner la pièce de retenue (1) jusqu’elle enliquete.

Déclencher l’installation de détente

⇒ Armer l’arc.

⇒ Mouvoir la détente jusqu’à la bossette en arrière et pour déclencher la corde, surmonter la bossette.



Spannen und Auslösen

Release anlegen

⇒ Handgelenkschlaufe um das Handgelenk legen und mit dem Klettband vorfixieren.

⇒ Endstück in die Schlaufe einfädeln, dann zurückführen und mit Klettband fest fixieren.

⇒ Abzugseinrichtung in Schußrichtung ziehen bis die Handgelenkschlaufe satt anliegt.

Abzugseinrichtung spannen

Hinweis:
Das Haltestück (1) hält die Sehne des Bogens nur fest, wenn die Abzugseinrichtung gespannt ist.

Zum Spannen

⇒ Sicherungsachse (2) bis zum Anschlag nach rechts schieben (roter Ring muß sichtbar sein).

⇒ Haltestück (1) durch leichtes Schütteln lösen.

⇒ Spannschieber (3) bis zum Endanschlag nach hinten schieben und wieder nach vorne gleiten lassen.

Die Abzugseinrichtung ist nun gespannt.

⇒ Abzugseinrichtung mit der Aussparung (4) über die Sehne des Bogens führen. Dann das Haltestück (1) einschwenken, bis es einrastet.

Abzugseinrichtung auslösen

⇒ Bogen spannen.

⇒ Abzug bis zum Druckpunkt nach hinten ziehen und zum Auslösen der Sehne den Druckpunkt überwinden.

Dry-firing

Release can be used for dry-firing.

When dry-firing, the trigger is released but the string is not disengaged from holding piece.

The trigger charcteristic will remain and is also audible.

For dry-firing

⇒ Cock the release, guide it over the string and turn in holding piece as described under “cock and release”.

⇒ Push security pin (2) to the left until “stop” into position “dry-firing” (red ring should not to be visible).

⇒ Operate trigger.

When operating the trigger, string is released.

For ending dry-firing

⇒ Push security pin (2) until “stop” to the right and pull trigger

Now string is released.

Cleaning/Maintenance

The system of the Feinwerkbau release requires no service for a long time. Only after use in rain or strong pollution wipe off with a non-fluff rag and oil it a little bit with gun oil which is not resinous.

Do not clean with

- abrasing materials,
- water.

- Subject to change! -

Tirer à vide

Le relache peut être tiré à vide. En tirant à vide, la détente est déclenchée sans libérer la corde de la pièce de retenue. Le caractère de détente est gardé aussi que l’acoustique .

Pour tir à vide

⇒ Armer le relache, guider sous la corde et tourner la pièce de retenue. Voir aussi “armer et déclencher”.

⇒ Pousser l’axe de sécurité (2) à gauche jusqu’à l’arrêt en position “tirer à vide” (l’anneau rouge ne doit pas être visible encore).

⇒ Actionner détente.

En actionnant la détente, la corde est déclenchée.

Pour finir le tir à vide

⇒ Pousser l’axe de sécurité (2) jusqu’à l’arrêt à droite et actionner la détente.

Maintenant la corde est libérée.

Nettoyage / Entretien

Le système de Feinwerkbau relache n’exige pas d’entretien pour un très long temps. Seulement après usage en pluie ou pollution très grave il doit être essuyer avec un chiffon non-pelucheux et huiler légèrement avec une graisse d’armes non-résineuse.

Ne pas nettoyer avec:

- des objets métalliques,
- de l’eau.

- Sauf changement! -

Trockentraining

Mit der Abzugseinrichtung kann auch Trockentraining durchgeführt werden.

Beim Trockentraining wird der Abzug ausgelöst, ohne daß die Sehne vom Haltestück freigegeben wird.

Die Abzugscharakteristik bleibt voll erhalten und ist auch akustisch wahrnehmbar.

Zum Trockentraining

⇒ Abzugseinrichtung spannen, über die Sehne führen und Haltestück einschwenken wie beschrieben unter "Spannen und Auslösen".

⇒ Sicherungsachse (2) nach links drücken bis zum Anschlag in die Stellung "Trockentraining" (der rote Ring darf nicht mehr sichtbar sein).

⇒ Abzug betätigen.

Beim Betätigen des Abzugs wird die Sehne nicht freigegeben.

Zum Beenden des Trockentrainings

⇒ Sicherungsachse (2) bis zum Anschlag nach rechts schieben und Abzug ziehen.

Nun wird die Sehne freigegeben.

Reinigung / Pflege

Das System des FWB-Release arbeitet praktisch wartungsfrei. Es sollte nur nach Einsatz bei Regen oder bei starker Verschmutzung mit einem weichen, fuselfreien Lappen abgewischt und mit einem nicht harzenden Waffenöl leicht eingeölt werden.

Reinigen Sie nicht mit

- Metallgegenständen oder mit
- Wasser.

- Änderungen vorbehalten! -